



CLASSIQUES
GARNIER

« Glossaire », in HOURCADE (Emmanuel), MOREL (Charlotte), YUVA (Ayşe) (dir.), *La Perfectibilité de l'homme. Les Lumières allemandes contre Rousseau ?*, p. 1285-1287

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.1285](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.1285)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Dans le cas où cette liste donne une équivalence sans autre précision, il s'agit d'un couple stable qui ne donne lieu à aucun rappel du terme allemand considéré dans les textes traduits.

Dans le cas de deux termes allemands pouvant correspondre à un seul terme français dans la traduction, l'astérisque indique lequel des deux termes est subordonné ou moins fréquent ; il figurera aussi en allemand lors de sa première occurrence dans un texte.

Lorsque deux traductions possibles correspondent à un unique terme allemand : dans le cas d'acceptions sémantiques vraiment distinctes on indique ici, lorsque c'est possible, quel critère régit le choix ; certains cas plus délicats nécessitent toutefois que l'on précise à nouveau le terme original lors de sa première occurrence dans un texte.

Plus généralement, une traduction divergente rendue nécessaire par le contexte sera signalée par l'ajout du terme original et parfois par une note de traduction.

Absicht : dessein

angeboren : inné

Anlage : disposition [voir aussi *Disposition*]

aufklären : éclairer

ausbilden : 1. former ; 2. cultiver* (les facultés) [voir *bilden*, *cultiviren*]

Ausbildung : 1. formation ; 2. culture (des facultés) [voir *Bildung*, *Cultur*]

Ausbreitung : expansion

Ausdehnung : extension

Begierde : désir (autre terme signalé : *Verlangen*)

Bemühen, *-ung*, *Mühe* : effort
(autres termes signalés : *Anstrengung*, *Streben*, *Bestrebung*)

(*sich*) *bessern* : 1. rendre (devenir) meilleur (sens général) ; 2. (s')amender (sens moral)

Besserung : 1. amendement (sens moral) ;
2. rétablissement (sens médical)

Bestimmung : 1. destination (sens général) ; 2. détermination (sens logique)

Bestreben : aspiration [voir aussi *Fortstreben*]

bilden : 1. cultiver (autre terme signalé : *cultiviren*) ; 2. former* [voir *ausbilden*, *cultiviren*]

Bildsamkeit : plasticité

Bildung : 1. culture ; 2. formation* [voir *Ausbildung*, *Cultur*]

Civilisierung, *-en* : civiliser

cultiviren : cultiver [voir *bilden*, *ausbilden*]

Cultur : 1. civilisation ; 2. culture* [voir *Ausbildung*, *Bildung*]

Determination : détermination* (Terme principal : *Bestimmung*)

- Disposition* : disposition* (Terme principal : *Anlage*)
- empfindlich, -keit* : réceptif, réceptivité [voir aussi *Rezeptivität*]
- Empfindlichkeit* : sensibilité* (propriété affective) [voir *Sinnlichkeit, Empfindsamkeit*]
- Empfindsamkeit* : sensibilité affective
- Empfindung* : 1. sensation ; 2. sentiment*
- Endzweck* : fin ultime
- entwickeln, Entwicklung* : développer, développement
- (sich) erheben* : (s') élever
- erhöhen* : 1. élever (métaphore spatiale) ; 2. augmenter (tr.)
- (sich) erweitern* : (s') étendre, (s') élargir
- erziehen, Erziehung* : éduquer, éducation
- Fähigkeit* : capacité
- Fertigkeit* : aptitude
- Fortgang* : avancée [voir aussi *Fortrücken*]
- Fortrücken* : avancée, avancement* [voir aussi *Fortgang*]
- fortschreiten* : progresser
- Fortschreiten, -tung* : progression
- Fortschritt* : progrès [voir aussi *Fortgang, Fortrücken*]
- Fortstreben* : aspiration* [voir aussi *Bestreben*]
- Gattung* : espèce (sens biologique)
- Gefühl* : sentiment [voir aussi *Empfindung*]
- Geist* : esprit (autre terme signalé : *Gemüth*)
- Gemüth* : âme* (terme principal : *Seele*), esprit* (terme principal : *Geist*), complexion spirituelle
- Geschlecht* : genre (sens biologique)
- gesittet* : 1. policé (autre terme signalé : *policiert, poliziert*) ; 2. civilisé
- Glückseligkeit* : 1. bonheur ; 2. félicité (contexte religieux ; texte où sont distingués *Glück* et *Glückseligkeit*)
- Grad* : degré
- Grenze* : limite, frontière
- Grundkraft* : force fondamentale
- Grundtrieb* : 1. tendance fondamentale ; 2. impulsion fondamentale* [voir *Trieb*]
- Handlung* : action [voir aussi *Wirkung*]
- Hang* : penchant
- Harmonie* : harmonie
- Humanität* : humanité* (sens moral) (autre terme signalé : *Menschlichkeit*)
- Instinkt* : instinct [voir aussi *Trieb*, appliqué à l'animal ou l'animalité]
- Keim* : germe
- Kraft* : 1. faculté (sens psychologique) ; 2. force (sens physique)
- Kultur* : voir *Cultur*
- Menschengattung* : espèce humaine
- Menschengeschlecht* : genre humain
- Menschheit* : humanité (sens collectif) [voir aussi *Humanität*]
- Nachbesserung* : correctif
- Neigung* : inclination
- Nöthigung* : coercition
- Nothwendigkeit* : nécessité
- (sich) perfectioniren, perfektioniren* : (se) perfectionner* [Terme principal : *(sich) vervollkommen*]
- Perfectionirung* : perfectionnement* (Terme principal : *Vervollkommnung*)
- Perfectibilität, Perfektibilität* : perfectibilité [voir aussi *Vervollkommlichkeit, Vervollkommnungsfähigkeit*]
- perfektibel* : perfectible
- Race, Rasse* : race
- Reiz* : attrait
- Rezeptivität** : réceptivité (Terme principal : *Empfindlichkeit*)

- Schranken* : bornes
Seele : âme [voir aussi *Gemüth*]
selbstständig, -keit : autonome, autonomie
selbstthätig : spontané
Selbstthätigkeit : 1. spontanéité, activité spontanée; 2. agir par soi-même, activité propre; 3. autonomie dans l'action
Seligkeit : béatitude
sinnlich : 1. sensible (représentation, homme); 2. sensoriel (organe); Ajouter : 3. autonomie dans l'action
Sinnlichkeit : 1. sensibilité (faculté sensorielle); 2. sensualité
Stamm : souche
Stammrasse : race-souche
- Trieb* : 1. tendance; 2. impulsion; 3. instinct (animaux)* [voir aussi *Instinkt*]
- Unabhängigkeit* : indépendance
unvollkommen : imparfait
Urkraft : 1. force originaire; 2. faculté originaire
 (autres terme signalé : *ursprüngliche Kraft*)
- verbessern* : 1. améliorer (sens général); 2. réformer (sens moral et religieux)
Verbesserung : 1. amélioration (sens général); 2. réformer, réformation (sens moral et religieux)
veredeln, Veredlung : ennoblir, ennoblissement
Vermögen : pouvoir (subst.)
- Vernunft* : raison
vernünftig : 1. rationnel (sens théorique); 2. raisonnable
Verstand : entendement
Vervollkommlichkeit : perfectibilité* (Terme principal : *Perfektibilität*)
(sich) vervollkommen : (se) perfectionner
Vervollkommnung : perfectionnement
vollkommen : parfait
(sich) vollkommener machen : (se) rendre plus parfait
vollkommener werden : gagner en perfection
Vollkommenheit : perfection
an Vollkommenheit zunehmen, Vermehrung der Vollkommenheit : augmenter en perfection
an Vollkommenheit wachsen : croître en perfection
in Vollkommenheit fortschreiten : progresser dans la perfection
Vorsicht : 1. prudence; 2. Providence
wachsen, Wachstum : croître, croissance
- Wechselwirkung* : action réciproque
Wirkung : 1. effet; 2. opération, action*
- Ziel* : but
Zufälligkeit : contingence
zunehmen : augmenter (intr.)
Zuwachs : surcroît
Zuwachs an Vollkommenheit : surcroît de perfection
Zweck : fin (sens téléologique)